

「児童手当」の申請について (2012年4月1日～)

О подаче заявки на получение «детского денежного пособия»

(на период с 1-го апреля ~)

※「子ども手当」は、2012年4月から「児童手当」に変わりました。

* С апреля 2012 г. «денежное пособие на ребенка» изменило название на «детское денежное пособие».

1 児童手当は次のような場合に支給されます

1 Детское денежное пособие выплачивается в нижеуказанных случаях

(1) 児童手当制度とは？

日本国内に住民登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。

(1) Что такое система детских пособий?

Среди лиц, прошедших регистрацию как жители внутри Японии, лицам, воспитывающим детей, подпадающих под условия выплат, будут выплачиваться денежные пособия.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たし、留学に関する必要書類を提出すれば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Дети, подпадающие под условия выплат

Объектами данных выплат являются дети в возрасте от 0 лет (новорожденные до года) до возраста, соответствующего окончанию средней школы в Японии (лица, которым исполнилось полные 15 лет на 31-е марта текущего года).

При этом, просьба обратить внимание на то, что как правило дети, проживающие за границей (за исключением случаев учебной стажировки*), не соответствуют условиям выплат.

* Лица, проживающие за границей по причине учебной стажировки, при выполнении нижеследующих условий и предоставлении необходимых документов, связанных с учебой за границей, подпадают под условия выплат.

- ・ За день до момента прекращения проживания в Японии лицо проживало внутри Японии на протяжении 3-х лет.
- ・ Переезд за границу был связан с целью обучения(образования) и лицо, не проживает совместно с родителями(в случае наличия опекуна для совершеннолетнего – с этим опекуном)
- ・ Со дня покидания страны прошло менее трёх лет.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

(支給対象年齢)	(支給月額)
0歳～3歳未満	15,000円(一律)
3歳～小学校修了前	10,000円(第1子・第2子) 15,000円(第3子以降)
中学生	10,000円(一律)
所得制限を超える場合(※)	5,000円(一律)

※所得制限の基準は、扶養親族の人数や各種の控除により変わります。詳しくは4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(3) Сумма выплат

Сумма, выплачиваемая на одного ребенка, определяется нижеследующим образом.

(Возраст, соответствующий выплатам)	(Сумма выплат)
от 0 до достижения полных 3-х лет	15,000 йен (одинаково для всех)
от 3-х лет до окончания младшей школы	10,000 (1-й, 2-й ребёнок) 15,000 (3-й ребёнок и последующие)
учащийся средней школы	10,000 (одинаково для всех)
В случае превышения предельной суммы доходов (*)	5,000 (одинаково для всех)

* Критерии определения предельной суммы доходов отличаются в зависимости от числа родственников-иждивенцев и различных налоговых льгот. За подробностями просьба обращаться по адресам для справки, указанным в п.4.

(4) 支給時期及び方法

年3回の支払月(6月、10月、2月)に、その前月までの4ヶ月分の「児童手当」が支給されます(2012年2月、3月(2ヶ月分)の「子ども手当」は、2012年6月時に支給)。子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Время и способ осуществления выплат

В течение года есть 3 месяца осуществления выплат (июнь, октябрь, февраль) в которые осуществляется выплата «детского денежного пособия» в сумме за 4 месяца, предшествующих месяцу выплат («Денежное пособие на ребенка» за февраль и март 2012г.(сумма за 2 месяца) выплачивается в июне 2012г). Выплата осуществляется банковским переводом на счет лица, воспитывающего ребенка.

2 児童手当を受け取るためには、申請が必要です**2 Для получения детского денежного пособия необходимо подать заявку.**

(1) 児童手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「児童手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2012年3月までの「子ども手当」を受け取っていた方は、申請手続きは必要ありませんが、(5)の「現況届」の提出が必要になるのでご注意ください。

(1) Для получения детского денежного пособия необходимо подать заявку. Просьба лицам,

желающим получить денежное пособие, заполнить форму «Письменный запрос на признание соответствия условиям получения детского денежного пособия», и совместно с документами, указанными в пункте (2), подать заявку в специальное окно приёма заявок, указанное в п.4.

Муниципальная/районная администрация проверит содержание заявки и в случае признания соответствия будет выплачено денежное пособие.

При этом, лицам, получавшим до марта 2012г. «денежное пособие на ребенка», нет необходимости осуществлять процедуру оформления, однако просьба обратить внимание на необходимость подачи «заявления о текущем положении» в соответствии с п.(5).

- (2) 申請する時に「児童手当認定請求書」と一緒に提出するもの
- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
 - ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。
- (2) Документы, представляемые во время заявки совместно с «Письменный запрос на признание соответствия условиям получения детского денежного пособия»
- копия удостоверения медицинского страхования (в случае участия в системе медицинского страхования) для заявителя
 - копия банковской расчетной книжки из банка-получателя (исключительно банковский счет лица-заявителя)
- * Возможны случаи, когда требуются к представлению и другие необходимые документы.
- (3) 2011年10月からの「子ども手当」の支給を受けることができた方で、まだ申請手続きが済んでいない場合は、2012年9月末日までに申請をすれば、その分の手当を遡って受け取ることができます。
- (3) Лица, имеющие право получения «денежного пособия на ребенка» с октября 2011г, в случае не завершения процедуры подачи заявки, при осуществлении подачи заявки до конца сентября 2012г могут получить эту часть денежного пособия ретроактивно.
- (4) 原則として、申請のあった月の翌月分から支給されます。
- (4) Как правило выплаты осуществляются с месяца, последующего месяцу подачи заявки.
- (5) 「児童手当」の支給を受ける方は、養育状況や所得の確認のため、毎年6月に、「現況届」を提出する必要があります。未提出の場合は、手当が受けられなくなりますのでご注意ください（「現況届」については、4のお問い合わせ先までご連絡ください）。
- (5) Лица, получающие «детское денежное пособие», для уточнения доходов и состояния воспитания детей должны ежегодно в июне подавать «заявление о текущем положении». Просьба обратить внимание, что в случае неподачи заявления может быть остановлена выплата пособия.(По поводу «заявления о текущем положении» просьба обращаться по адресам для справки из п.4)

3 お願い

3 просьба

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて児童手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき

- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、児童手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）
- ・受給者が公務員になったとき
など

※出生や、他の市区町村へ転出する場合は、その翌日から15日以内に手続きをしてください。手続きが遅れた場合、手当の支給を受けられない月が発生することがありますのでご注意ください。

В нижеуказанных случаях необходимо соблюдение соответствующих формальностей:

- В случае смены адреса проживания (в случае переезда в другой административный район, необходимо провести повторное оформление заявки на детское денежное пособие в районной или муниципальной администрации по новому адресу проживания)
- В случае если лицо-заявитель или ребёнок, на которого осуществляются выплаты, покидает страну
- В случае прекращения воспитания ребёнка
- В случае раздельного проживания с ребёнком
- В случае если по причине смерти или рождения изменилось число детей, на которых осуществляется выплата детского денежного пособия
- При изменении номера счета в банке-получателе (новый счет банка-получателя представляется собой исключительно банковский счет лица-заявителя)
- В случае, если получатель пособия стал служащим государственных или общественных учреждений
и пр.

* При рождении в другом месте или переезде из другого города, района, населенного пункта или деревни, просьба оформить процедуру в течение 15 дней с дня, последующего переезду. Просьба обратить внимание на возможность возникновения месяца неполучения пособия в случае задержки с оформлением процедуры.

4 お問い合わせ先（申請窓口）

4 Адрес для справки (окно приёма заявок)